

高知県・ベンゲット州 友好新聞

MABUHAY ANG ATING SAMAHAN

(私たちの友情がいつまでも続きますように……)

Vol. 17

今年(2015年)、
40周年を迎えます!

This Year Marks the 40th
Anniversary!



よさこい鳴子踊りで交流(1975年)
Enjoying the Yosakoi Dance together (1975)



岸本小学校寄贈の学用品が吉村初代会長から手渡される(2000年)
Founding Chairman Yoshimura presents a donation of school supplies from Kishimoto Elementary School (2000)



30周年記念訪問時の答礼夕食会(2005年)
Dinner hosted by the 30th Anniversary Delegation (2005)

目 次

- 姉妹提携締結からこれまでを振り返ります
- 両県州姉妹提携40周年記念事業の協議のための役員会を開催しました
- ベンゲット州知事が3年ぶりに来高されました

Contents

- Retrospective: 40 Years of Sisterhood
- Board Meetings are held in order to discuss projects commemorating the 40th Kochi Benguet Sisterhood Anniversary
- Governor of Benguet Visits Kochi—First Time in Three Years

姉妹提携締結からこれまでを振り返ります

Retrospective: 40 Years of Sisterhood

今年40周年を迎えるにあたり、姉妹提携締結からこれまでを、いくつかの節目の事業を写真付きで紹介しながら振り返りたいと思います。

In celebration of the 40th anniversary, we take a look back at pictures of some important moments in our sister-state relationship.



調印後、友情の証の鍵が渡される

After the seals are affixed, the Key of Friendship is exchanged.

姉妹提携の調印式

(1975年7月28日)

姉妹提携の調印式はベンゲット州庁舎において、高知県からは溝淵増已知事を始め、「第5回青年の船」の団員など約370人、ベンゲット州からはベン・パレスピス知事ほか州関係者、町長、ラ・トリニダット市民約200人余りが参加し、盛大に行われました。

Signing of the Sisterhood Agreement

(July 28, 1975)

The signing of the agreement took place in grand style at the State Capital of Benguet. About 370 people from Kochi Prefecture took part, including then-Governor Masumi Mizobuchi and members of the 5th Ship for Youth Program. Governor Ben Palispis of Benguet, various Benguet government officials, mayors, and over 200 residents of La Trinidad City were present.



リサル公園(マニラ市) Rizal Park (Manila City)

「第3回高知県青年の翼」の訪問

(1982年5月22日～28日)

「高知県青年の翼」(団長:中内力知事)一行は、フィリピン、マレーシア、インドネシアを訪問。ベンゲット州では、現地での生活体験やスポーツ交換などの交流を行いました。

The 3rd Wing for Youth Program Official Visit

(May 22-28, 1982)

A group from the Kochi Prefecture "Wing for Youth Program" (Chairman: Governor Tsutomu Nakauchi) visited the Philippines, Malaysia, and Indonesia. In Benguet, they participated in "day in the life" activities and sports exchange.



挨拶する吉村雄治初代会長

Founding Chairman Yuji Yoshimura gives a speech

高知県・ベンゲット州姉妹交流推進会議の設立

(1995年2月10日)

県民が主役となった幅広い交流の推進役として、民間組織「高知県・ベンゲット州姉妹交流推進会議」(会長:吉村雄治)が設立されました。

Establishment of the Kochi-Benguet Sisterhood Development Group

(February 10, 1995)

The prefectural citizens' organization Kochi-Benguet Sisterhood Development Group was established. This group would become a driving force in broadening exchange efforts. (Chairman: Yuji Yoshimura)



調印式で握手を交わす両知事

The two governors shake hands at the sealing ceremony.

姉妹提携20周年 記念訪問団の訪問

(1995年6月9日～21日)

姉妹提携の締結20周年を記念して、当推進会議は、橋本大二郎知事夫妻、県議会議員、県関係者の同行を得て、設立後初めて記念訪問団(56人)を派遣しました。

20th Anniversary Official Visit

(June 9-21, 1995)

In the first anniversary visit since the establishment of the exchange, the Kochi-Benguet Sisterhood Development Group was joined by then-Governor Daijiro Hashimoto and his wife, members of the Prefectural Assembly, and other prefectural noteworthies. A total of 56 people participated in the official visit in celebration of 20 years of friendship.



記念碑(はりまや橋のミニチュア)除幕式

A monument in the shape of a miniature Harimaya Bashi is unveiled.

姉妹提携30周年 記念訪問団の訪問

(2005年11月21日～26日)

当推進会議は、州制施行を祝うベンゲット・デー(11月23日)に併せ、姉妹提携30周年記念訪問団(団長:吉川浩史 18人)を派遣。一行は、記念式典や記念碑除幕、記念植樹、政府主催の歓迎レセプションに参加。その後、州内の視察、元海外技術研修員・農業実習生等との交流など、新たな親交を深めました。

30th Anniversary Official Visit

(November 21-26, 2005)

A group of 18 people (led by Hirofumi Yoshikawa) made the 30th Anniversary visit during the Benguet Day celebrations, in honor of Benguet's officially becoming a Province of the Philippines. The group participated in a memorial ceremony, the unveiling of a monument to the friendship, a tree-planting ceremony, and a welcome reception hosted by the provincial government. After this, they renewed and deepened the friendship through visits around the province and through meetings with alumni of the overseas technical and agriculture trainee programs.

両県州姉妹提携40周年 記念事業の協議のための 役員会を開催しました

2015年の高知県・ベンゲット州姉妹提携40周年における記念事業について協議をするため、当推進会議の役員会を2014年5月～2015年2月の間に5回開催し、現在まで次のようなことが議論されています。

- 40周年記念訪問団の訪問時期については、2015年11月で調整する。
- 記念訪問時の交流行事としてベンゲット州側との協議により下記の項目が提案されたが、今後県国際交流課とベンゲット州の担当部署との間で連絡を取り合い、詰める。

- A 姉妹関係の更新
- B 文化交流プログラム
- C ベンゲット・高知姉妹公園の採択(※)
- D 桜の植樹(※)
- E スポーツ活動
- F 元研修生の記念事業への参加宣言

※Cの姉妹公園とDの桜の植樹については、今後の場所の選定や苗木の生育状況及び植栽許可の状況などを見ながら、40周年記念訪問とは別時期にオープンセレモニーの開催を検討しています。

詳しくは、3月末開催予定の総会においてご報告し、会員の皆様のご意見をいただくことを予定しております。

Board Meetings are held in order to discuss projects commemorating the 40th Kochi Benguet Sisterhood Anniversary

At the board meetings of our group, we had as many as five discussions between last May and February of this year about possible projects to celebrate the 40th Sisterhood Anniversary in 2015. The following agenda items were discussed.

- Postponement of the Kochi Delegation visit to Benguet until November 2015
- The International Affairs Division of Kochi Pref. and the corresponding department in Benguet Province will communicate with each other to work out the details of the proposed anniversary celebration events listed below.

- A) Renewal of the commitment to the sisterhood program
- B) Cultural exchange program
- C) Adoption of a Benguet – Kochi Sisterhood Park (※)
- D) Planting of the Sakura trees (※)
- E) Sports activities
- F) Testimonies by former Kochi agricultural/technology trainees

※) We are considering holding the ceremonies for programs C and D at a separate time from the 40th anniversary commemorative visit, in light of the circumstances of locations to plant, growth of the seedlings, permission for planting and other factors.

The details are scheduled to be reported at the general meeting in late March. We would appreciate any opinions from members present at the meeting.



植樹を予定している山桜の一種センダイヤ

Sendaiya, a kind of Japanese cherry tree, will be blossoming for the first time in Benguet someday soon.

ベンゲット州知事が3年ぶりに来高されました

2014年3月20日～24日、ネスター・フォングワン州知事が3年ぶりに来高されました。今回の訪問がフォングワン知事にとっては知事として最後の訪問となるということもあって、本県訪問が初めてとなるプリシラ夫人と三女のマリア・テレサ様を同行されての来高でした。

知事ご家族は、5日間の滞在期間中に、須崎市や香美市などで活躍する同州出身の農業実習生及びその受入農家を訪問し実習生を激励するとともに受入農家と懇談されました。また、実習生の受入窓口機関である2つの協同組合の役員と同州における組合の組織化について意見交換をされました。

さらに、今年の40周年記念事業の日玉事業の1つとして計画されている同州での桜の記念植樹の原木が牧野植物園にあることから、同園を訪問し、原木である山桜の一種「センダイヤ」を鑑賞されました。訪問時はあいにく満開の桜を見ることはできませんでしたが、同州の山々に桜の花が咲き誇る景色を夢見られたことでしょう。

滞在2日目には尾崎高知県知事を表敬訪問し、40周年に当たる今年に是非同州を訪れて欲しい旨を話さ

れました。また、同日夕刻には、当推進会議主催による歓迎レセプションが高知市内のホテルで盛大に催され、県の関係者や当推進会議会員を含む総勢19名の本県参加者と親交を深められました。

過密なスケジュールの中、当初の目的を果たされた知事ご家族は、40周年記念訪問時にベンゲット州で高知県民と再会できることを心待ちにしながら、無事帰国の途に就かれました。



ベンゲット州知事歓迎夕食会(三翠園)
Welcome dinner party for Governor Fongwan at Sansuien Hotel

Governor of Benguet Visits Kochi—First Time in Three Years

From March 20-24, 2014, Governor Nestor Fongwan visited Kochi for the first time in three years. This would be his final visit to Kochi as governor. He was accompanied by his wife Priscilla and their third daughter, Maria Teresa, who were visiting Kochi for the first time.

During their five-day stay, the governor and his family visited current trainees from Benguet who are studying agriculture in Susaki and Kami. The visitors took the opportunity to give the trainees some encouragement and to express their appreciation to the trainees' host families. They also participated in a discussion with representatives from the two cooperatives that handle trainee affairs, and exchanged ideas about the establishment of similar ones in Benguet.

The visitors also paid a visit to Makino Botanical Garden, home to the source tree for the Memorial Tree Planting, which is the projected centerpiece of the 2015 Sisterhood Commemoration Celebration. Unfortunately, due to the timing of the visit, they were

unable to witness the blossoming of the tree, a *sendaiya* mountain cherry. Despite this, we hope that they were able to picture the beautiful Benguet mountainsides in full bloom during cherry blossom season.

On the second day of his stay, Governor Fongwan paid a courtesy call to Kochi Prefectural Governor Ozaki. Among other things, they discussed their hopes for an official visit from Kochi to Benguet in honor of the 40th anniversary in 2015. That evening, a welcome reception was put on in grand style at a Kochi City hotel, sponsored by Kochi-Benguet Sisterhood Development Group. Including Kochi Pref. Government officials and members of the Development Group, nineteen participants from Kochi had the opportunity to deepen their friendship with Governor Fongwan.

After accomplishing their goals amidst a very full schedule, the Governor and his family returned safely to the Philippines, hoping to reunite once again with the people of Kochi Prefecture in Benguet at the 40th anniversary celebration.

